

新語録

2015年中国の新語・流行語

趙蔚青

中国の年度流行語についての関心が、年々高まっている。年末に近づくと、新聞や雑誌、テレビなどの伝統メディアをはじめ、パソコンやスマホ、タブレットなど各種の端末でつながるインターネットでも流行語ランキングを発表することでにぎわう。2015年になると、人民日報系の人民網までもが年度流行語についての文章を発表し、しかもそれは日本語版でも公開されている¹⁾。

2014年までは、主にネットユーザーのクリック数を基に専門家のコメントを加えた「互動百科」の流行語ランキングを参考として、毎年20項目を選出し、その年の新語・流行語について説明してきた。しかし、「互動百科」毎月の流行語ランキングの主な内容を見てみると、固有名詞、特に人名が徐々に大きな割合を占めるようになり、新鮮な表現形式で世相や社会の変容を新たに表現するものはそれほど出ていないように思われる。そのため、なるべく斬新な形でその年の関心ごとや表現形式を表すことのできるものを、「互動百科」以外に、「百度百科」や「咬文嚼字」流行語ランキングなども視野に入れ、2015年の新語流行語を整理してみた。

そしてそれらの表現がいつ流行りだし、どれほど流行したか、新たに「百

1) 人民網日本語版2015年12月15日付記事「2015年度のネット流行語トップ10を総ざらえ」。http://j.people.com.cn/n/2015/1215/c94475-8990538.html

度指数²⁾というサービスを利用し確かめた。

以下、百度指数のデータを参考に、時間を追って2015年の新語・流行語について説明する。

1. 壁咚 (bì dōng, 壁ドン)

日本語の「壁ドン」から来た流行語であり、「壁」の部分はそのまま、「ドン」の部分は擬音の漢字“咚”で音訳した。“壁咚”の流行から、日本のアニメやドラマが中国の若者にいかに影響を与えているかが窺える。

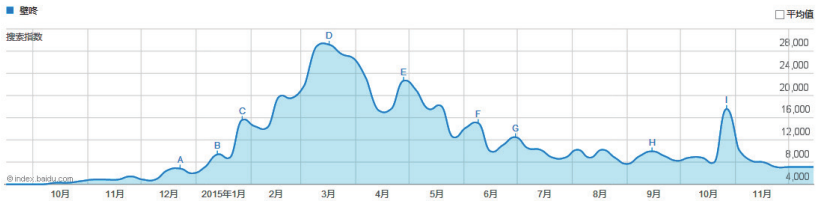


図1 “壁咚”の検索指数³⁾

2. 颜值 (yán zhí, 颜值)

“颜值”とは、人の顔面を測定する意味から生まれた言葉で、「顔の偏差値」と理解してよからう。2014年の終わりからだんだん言われるようになったが、それが2015年に入ったとたん、いくつかのテレビドラマの放送とともに、出演したイケメン俳優の顔の良さが話題になり、この言葉も急速に広まった。人について言う場合、普通は「颜值が高い」と肯定的に言う。とびっきりの美男美女を表すには、「颜值爆表」（計器の計測範囲を超えて測れないほど颜值が高すぎる）という表現もある。

(1) 如今的娱乐圈也已被一大波85后小鲜肉们占领！李易峰、吴亦凡、鹿

2) 「百度指数」とは、ネットユーザーの行動に関する膨大なデータを分析・提供するサービスのことである。検索に使われるキーワードの変化など、ネット上の様子がわかる。<http://index.baidu.com/Helper/?tpl=help&word=#pdesc>

3) 「百度指数」による。以下同様。図にある縦軸の数値はそれぞれの時期に検索に用いられるキーワードの検索量である。そこから当該キーワードに対する関心が分かる。

晗、tfboys 组合、陈伟霆、陈学冬、陈晓、欧豪……你觉得谁的颜值最高？选出你认为颜值最高的当红小鲜肉！（今時の芸能界は85年以降生まれの若いイケメンが活躍。……のうち、誰の顔値がいちばん高いか？最も顔値の高い人気イケメンを選び出そう。）

<http://cq.people.com.cn/n/2014/1201/c365409-23073183-13.html>

(2) 上海女足颜值爆表。（上海女子サッカーチームのメンバーは顔値が高すぎる。）

また、人間だけでなく、腕時計やスマホなど用品のデザインについても言う。

(3) 现在的智能手机已然到了拼颜值的时代。（現在のスマホは、見た目のデザインで勝負する時代になっている。）

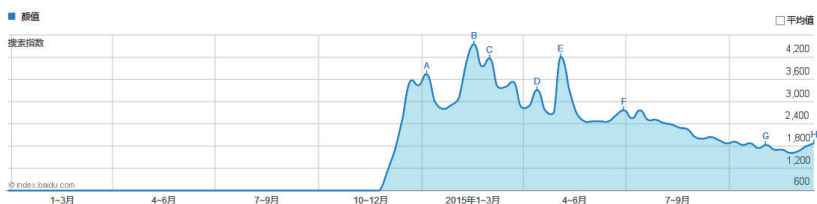


図2 “颜值”の検索指数

3. 狗头金 (gǒu tóu jīn, 天然の金塊／ナゲット)

“狗头金”とは天然にできた金塊のことであるが、この言葉が流行したきっかけは、2015年1月30日に、新疆に住んでいる牧人が7.85キロもの金塊を拾った出来事であった。この大きな金塊が拾った牧人のものになるのか、国家に納められるべきか、法律の専門家まで加わる論争に発展した。

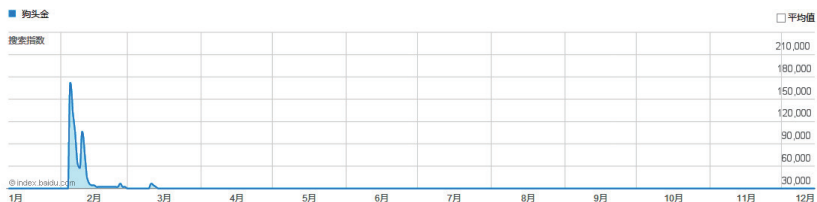


図3 “狗头金”の検索指数

4. duang (duāng, ジャーン)

Duang は擬音語である。2015年2月、香港出身の俳優ジャッキー・チェンが出演した、かつて中国の工商管理局によって規制されたシャンプーのCMを、ネットユーザーが掘り出し、パロディー動画に作り直したことに由来する。その動画の中に、効果音を強調するための「Duang」という特殊効果字幕をたくさん入れたことにより、ジャッキー・チェンの特徴ある大げさな手振りと相まって深い印象を与えた。

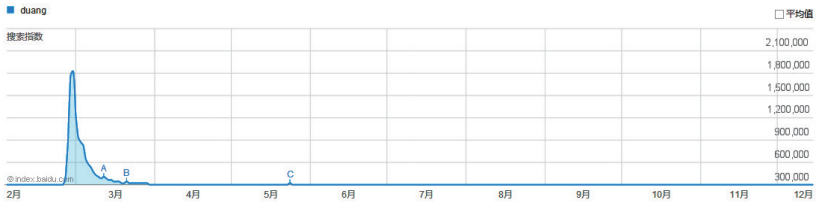


図4 “Duang” の検索指数

5. 橘子哥 (jú zi gē, ミカン兄貴)

アメリカの青年マートのなくした iPhone が、転々と流されて広東省梅州市に住んでいる中国人の男の手に渡った。その男が自分の日常を写真に撮ってみると、なんと同じアップル ID のアメリカ青年マートのスマホに同期されてしまった。男は、ミカンの木の下で撮った写真から「ミカン兄貴」と呼ばれるようになった。

この奇妙な出来事は2015年2月にミニブログ(微博)で話題になり、結局、マートとミカン兄貴は知り合い、3月にミカン兄貴の故郷で二人は会うことができた。インターネットで世界が狭くなったことの好例であると言えよう。

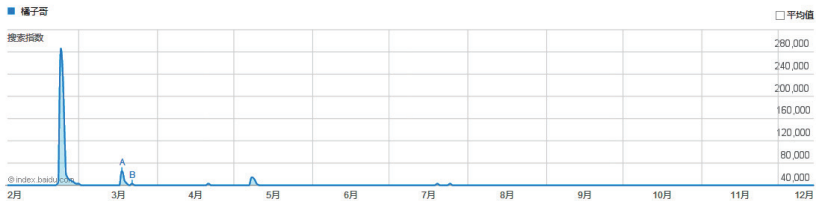


図5 “橘子哥” の検索指数

6. 穹顶之下 (qióng dǐng zhī xià, ドームの下で／アンダー・ザ・ドーム)

中国中央テレビ (CCTV) の記者をつとめた柴静さんが大気汚染、特に人々が関心を寄せる煙霧について自ら調査し、自費で製作したドキュメンタリーのタイトルである。このタイトルは、2013年に放送されたアメリカのテレビドラマから来たものである。

自分の妊娠中の娘に、すでに腫瘍ができていたことが調査のきっかけとなったそうである。

専門家や役人など数多くの関係者に取材しデータを集め、103分に及ぶドキュメンタリーに創りあげた。2月28日からインターネットやスマホによって1億を超える再生を記録したという。目に余るような汚染現場を撮り、そうなった原因 (PM2.5など) について分析し、そして対応策を提案するなど、充実した内容を盛り込んだものだった。株式市場でも環境関連セクターが全面値上がりしたほど、反響が大きかった。

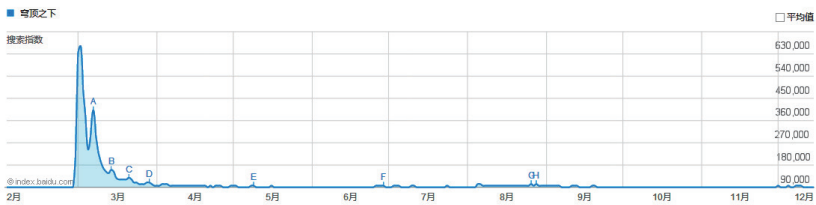


図6 “穹顶之下”の検索指数

7. 互联网+ (hù lián wǎng jiā, インターネット+／インターネット・プラス)

「インターネット+」とは、今までの農業・産業・サービス業をインターネットと結び付けて、つまりインターネットをプラットフォームに伝統産業の発展を求めることである。

2015年3月5日の全国人民代表大会第3回会議で、李克強首相が政府活動報告において「インターネット+」を新しい経済発展の行動計画として提出し、インターネットのイノベーション効果を社会全体に発揮させ、経済の新たな成長を図ると主張した。インターネットによるクラウドコンピューティング、物流ネット、ビッグデータなどを利用し、新しい時代のIT技術

と製造業・サービス業の融合を図り、経済全体のグレードアップにつなげるのがポイントとされている。

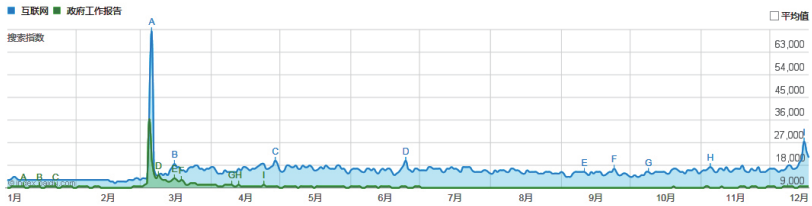
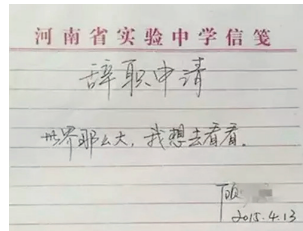


図7 “互联网”の検索ピークと“政府工作报告”の検索指数⁴⁾

8. 世界那么大，我想去看看 (shì jiè nà me dà wǒ xiǎng qù kàn kan, 世界は広いので、見に行ってみたい)

河南省实验中学の心理学教師である顧少強が2015年4月に、ネットで辞表を公開した。辞表には“世界那么大，我想去看看”とたった10文字が書かれているが、自由や心に従う生活スタイルの表われに惹かれたせいか、ネットで一気に好評を得た。



(百度百科による)

平凡な日常生活に厭きてしまう瞬間は誰でも経験するだろう。自由でわがままに生きる望みと、やむを得ず平凡な毎日を繰り返す現実とをうまく取り合わせて、この10文字の後に、また10文字を添えて、中国の対聯⁵⁾につづったものもある。

(4) 上联：世界那么大，我想去看看。下联：钱包那么小，谁都走不了。横批：好好上班。(上联：世界は広く、見に行ってみたい。下联：財布が

4) 記号「+」が「百度指数」で検索できないため、「インターネット」で検索してみた。それが「政府活動報告」の検索指数のピークとうまく一致していることから、「インターネット+」との関連性も窺える。

5) 「対聯」とは、対になった文句を、門柱や家屋の内壁外壁などに書いたり紙に書いて貼ったりするものである。前半を右に書き「上聯」と言い、後半を左に書き「下聯」と言う。たいていの場合、縦に書いたり貼ったりした対聯の上方の真ん中に、対句の意味をまとめたりして横に短く書く「横批」が添えられている。

空で、どこへも行けない。横批：きちんと出勤しろ。)

http://zhidao.baidu.com/link?url=Mek-SrEqYL7piyLiUMV_0Kqg-G-YXDKVofrvp4GHIjNDjDxRbKfqc338DG0TKTnfRH0RGPrfojunR47-3-uxR4BLSLNByawj7OAFd_6wpzS



図8 “世界那么大，我想去看看”の検索指数

9. 红色通缉令 (hóng sè tōng jī lìng, 赤手配書／国際指名手配)

2015年4月、中国の「天網行動」によって、国際刑事組織の中国局が海外に逃げ出した国家公務員など腐敗事件に関わる容疑者に「赤手配書」を出し、世界規模での捜査を行ったことから、急に流行りだした。

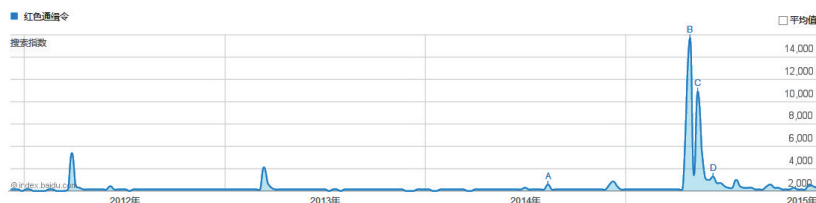


図9 “红色通缉令”の検索指数

10. 纳什均衡 (nà shí jūn héng, ナッシュ均衡)

ナッシュとは、米国の数学者ジョン・ナッシュのことである。ナッシュ均衡は、ゲーム理論における非協力ゲームの解の一種であり、いくつかの解の概念の中で最も基本的な概念である。この概念は経済学でもよく利用されている。

米映画「ビューティフル・マインド」(2001年)にも取り上げられるほど有名なナッシュ夫婦は、2015年5月23日、米ニュージャージー州で交通事故

故によって亡くなった。それをきっかけに「ナッシュ均衡」は再び人々の注目を集めた。

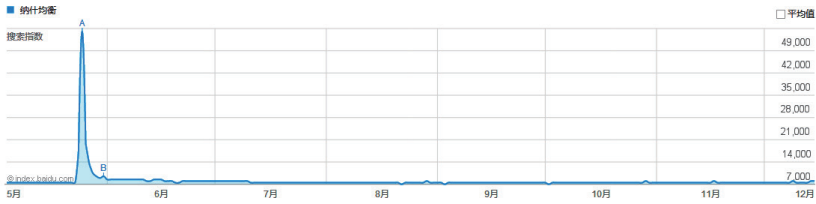


図10 “纳什均衡”の検索指数

11. 然并卵 (rán bìng luǎn, しかし何の役にも立たない)

「複雑で高性能そうに見えるが、しかし実際は何の役にも立たない」という意味の“然而并没有什么卵用”が縮約されて“然并卵”になる。四川省などの方言で「役に立たない」のことを俗に“有啥子卵用”というのがその語源になっているのだが、ネット番組司会者の王尼瑪が「暴走大事件」というトーク番組で使ったのが、この言葉の流行に拍車をかけるきっかけになったそうである。



(百度百科による)

文や句のような表現を極端に短くし4文字に短縮した例は2013年から流行した“不明觉厉”などがまだ記憶に新しいが、最近では3文字に短縮したものも多く、新しい「三字经」とまとめられている。2015年は、“城会玩”（“你们城里人真会玩”=都会の人がよくやるね）、“秀分快”（“秀恩爱，分得快”=ラブラブぶりを見せるほど別れが早い）、“然心崩”（“然而我的内心快要崩溃了”=しかし、私の心はもう崩れそうだ）、“理都懂”（“你说的道理我都懂”=あなたの言うことはよく分かるが）など、次々に作られてきた。

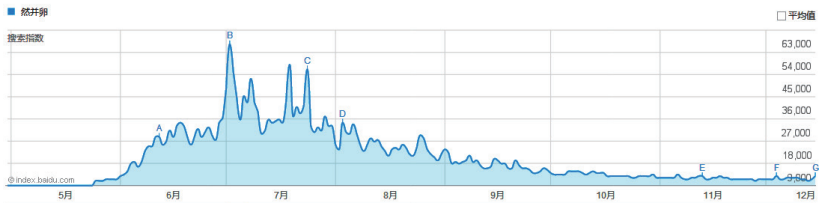


図11 “然并卵”の検索指数

12. 中东呼吸综合征 (zhōng dōng hū xī zōng hé zhēng, 中東呼吸器症候群 (MERS)／マーズ)

中東呼吸器症候群 (MERS: Middle East Respiratory Syndrome) は、2012年に初めて確認されたウイルス性の感染症である。原因となるウイルスは MERS コロナウイルスと呼ばれており、中東とその周辺諸国を中心に、最近では韓国においても患者が確認されている。

2015年5月、MERS 患者に接触した韓国人が中国に入国してから MERS ウイルスの感染が広東省恵州市で確認された。死亡率が40-50%と高く、しかもワクチンが開発されていないため、一時パニック状態になった。

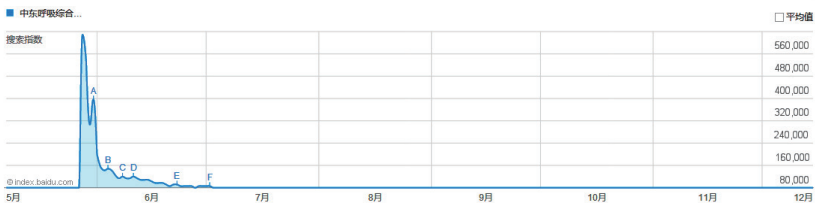


図12 “中东呼吸综合征”の検索指数

13. 急性短暂性精神障碍 (jí xìng duǎn zàn xìng jīng shén zhàng ài, 急性一過性精神病性障害)

2015年6月20日午後2時ごろ、南京のある交差点に赤信号を無視したBMW 乗用車が高速で進入し何台もの自動車と衝突して、二人が死亡、一人が怪我をするという、悲惨な交通事故が起こった。

急性一過性精神病性障害は、本来一時的精神障害の発作をさすが、南京市

この重大な交通事故の容疑者とされる BMW を運転していた王季進 (35) の精神鑑定においても、8月31日に南京脳科病院によって「急性一過性精神病性障害」との司法鑑定書が出された。この結果に対し、黒幕が存在するのではないかと疑われ、騒ぎになった。

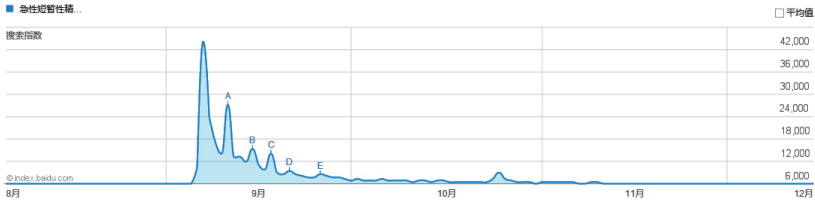


図13 “急性短暫性精神障碍”の検索指数

14. 僵尸肉 (jiāng shī ròu, ゾンビ肉)

2015年6月ごろ、インターネットなどで冷凍して数十年になる肉に関する記事が相次いで出た。中国の税関当局が冷凍肉の密輸グループを摘発したところ、1970年代、80年代の肉が流通していたことが分かったとか。食品の安全問題には事欠かない中国だから、「ゾンビ肉」としてすぐ話題になった。しかし、「ゾンビ肉」についてのニュースはうそのニュースで、関連する税関の担当者も「ゾンビ肉」を聞いたこともないし、実際摘発したこともないという。

食品安全と関わることなら、何もかもがすぐに信じられ広められるのは、いかななものだろうか。

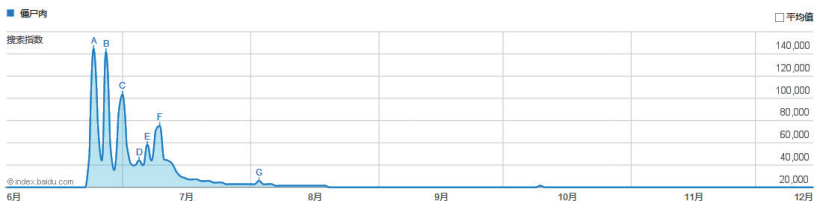


図14 “僵尸肉”の検索指数

15. 粉尘爆炸 (fēn chén bào zhà, 粉塵爆発)

粉塵爆発とは、一定の濃度の可燃性の粉塵が大気などの気体中に浮遊した状態で、火花などにより引火して爆発を起こす現象である。可燃性の粉塵となるものは、石炭粉や金属粉だけでなく、砂糖や小麦粉、コーンスターチ、パウダーミルクなどの食品も含まれる。

2015年6月27日、台湾にある八仙水上楽園というテーマパークで粉塵爆発が起こり、中国大陸からの女性4名を含む516人が怪我をした。当時、「カラープレイ・アジア (Color Play Asia)」というイベントが行われており、現場で大量に撒かれていたカラーパウダーが原因だという。この大惨事で改めて粉塵爆発の恐ろしさを知らされた。

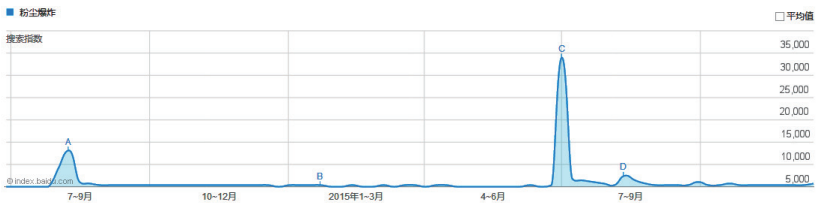


図15 “粉尘爆炸”の検索指数

16. Uber (Uber, ウーバータクシー)

Uber はタクシー配車システムを開発した米会社のことであり、またそのシステムをスマホなどで利用する O2O のアプリのことでもある。

Uber の中国版は支付宝 (アリペイ) 決済システムを導入したことで、地方政府やタクシー業界の反発を招いている。

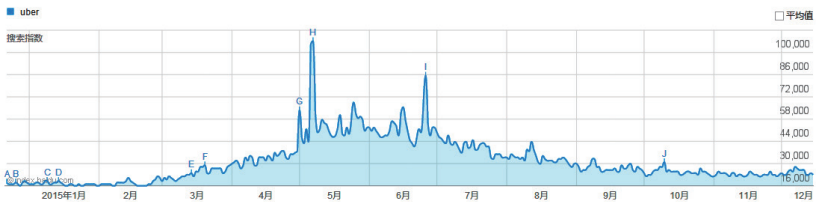


図16 “Uber”の検索指数

17. 吃人电梯 (chī rén diàn tī, 人食いエスカレーター)

武漢にある某デパートのエスカレーターの踏み台が陥落し、子供連れの女性がエスカレーターに巻き込まれて死亡する事故が発生した。

調査で分かったことは、死亡事故が発生する前に、すでに踏み台を固定するねじが緩み、危険性が分かっていたにもかかわらず、適切な警告をせずに放置したままにしたことが事故につながったと言える。機械設備の品質管理だけでなくデパートの安全管理の意識が薄いことも問われる。

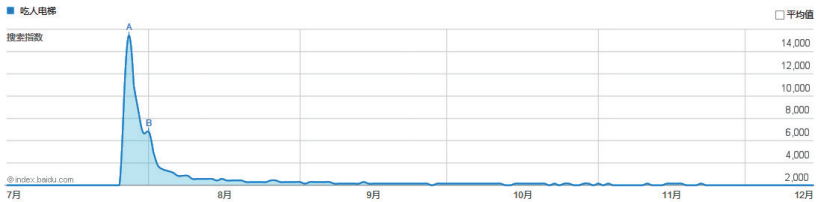


図17 “吃人电梯”の検索指数

18. 重要的事情说三遍 (zhòng yào de shì qing shuō sān biàn, 大事なことは3回言う)

6月になってから、急に流行りだした表現である。

日本のみのもんたが出演したCM中での台詞「大事なことなので二度言いましたよ」が、ACGに広がってさらに中国に伝わってきたという説がある。

そもそもその出典をさかのぼってみれば、ニーチェの『善悪の彼岸』にはすでに、以下のように表現されている。“它们都没有什么价值，根本不是科学，更不是智慧。但再说一遍，而且要再说三遍，它们是权宜之计，权宜之计，权宜之计，掺杂着愚蠢，愚蠢，愚蠢”（それらは何の価値もなく、科学でも知恵でもなんでもない。もう一度言う。いや、さらに三度言おう。それらは便宜上のものだ。便宜上のものだ。便宜上のものだ。愚かなもの、愚かなもの、愚かなものが混じっている。）



図18 “重要的事情说三遍”の検索指数

19. 全面二孩 (quán miàn èr hái, 二人っ子政策)

30年以上も続いた中国の一人っ子政策は、中国の人口構成に多大な問題をもたらした。ついに、2015年10月29日、どんな夫婦でも二人目の子供が産めるという二人っ子政策が打ち出された。高齢化社会の老後問題により多くの若い労働力が必要なのはもちろん、経済を刺激し、株や不動産業界の刺激にもなると予想されている。

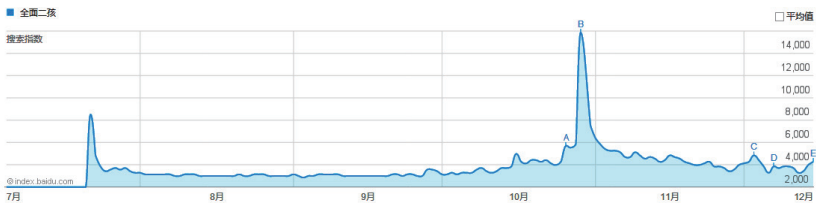


図19 “全面二孩”の検索指数

20. 主要看气质 (zhǔ yào kàn qì zhì, 気品があるでしょ／気品が大事)

台湾の女性人気歌手王心凌 (シンディ・ワン) が11月24日に、自分の新アルバムの写真をミニブログで発表した。緑の背景に貴族風のスタイルだが、ハンバーガーを片手にしたのがおかしくてネットユーザーが突っ込んだら、「気品があるでしょ」と王心凌が言い返したことから、SNSなどで個性的または奇異な写真をアップロードし、「気品があるでしょ」と添えることが一気に流行した。



(百度百科による)

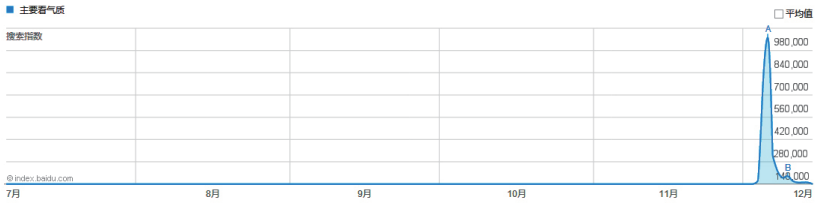


図20 “主要看气质”の検索指数

新語・流行語を整理しているうちに気がついたのは、2015年の新語・流行語の使用には少し変化があったということである。単語レベルの新語形の創出よりも、文レベルの表現や縮約形の新しい表現が目立つようになる傾向があるのではないかと思われる。ここ数年の新語・流行語についてもっと詳しく検討する余地があると思われるが、またの機会に考察することにした。

主な参考サイト・参考文献

- [1] 互动百科：<http://www.baik.com/>
- [2] 百度百科：<http://baike.baidu.com/>
- [3] 百度指数：<http://index.baidu.com/>
- [4] 人民网：<http://www.people.com.cn/>
- [5] 中国網日本語版：<http://japanese.china.org.cn/>
- [6] 人民中国日本語版：<http://www.peoplechina.com.cn/>
- [7] ウィキペディア：<http://www.wikipedia.com>
- [8] レコードチャイナ：<http://www.recordchina.co.jp/>
- [9] サーチナ：<http://searchina.ne.jp/>
- [10] 上海文艺出版集团 咬文嚼字：<http://www.mjceo.com/magzine/19216/epaper.html>

趙蔚青 Zhao Weiqing 西安交通大学外国語学部准教授 専門：社会言語学、日本語学